Porównanie tłumaczeń I Kronik 5:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i (dalej) mieszkał na wschód aż do (miejsca), skąd się wchodzi na pustynię z tej strony rzeki Eufrat, gdyż ich stada były liczne w ziemi Gilead. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i dalej na wschód aż do granic pustyni z tej strony rzeki Eufrat. Zajmował on rozległe obszary, gdyż jego stada w ziemi Gilead były liczne. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A na wschodzie zamieszkiwał aż do wejścia na pustkowie od rzeki Eufrat. Ich stada bowiem pomnożyły się w ziemi Gilead. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Także i na wschód słońca mieszkał, aż kędy wchodzą na puszczę od rzeki Eufrates; albowiem stada ich rozmnożyły się w ziemi Galaadskiej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Na wschodnią też stronę mieszkał aż do weszcia w puszczą i do rzeki Eufrates. Bo wielką liczbę mieli dobytków w ziemi Galaad. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ku wschodowi zaś zamieszkiwał aż po wejście na pustynię ciągnącą się od rzeki Eufrat, gdyż pomnożyły się ich trzody w ziemi Gilead. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I dalej na wschód aż dotąd, gdzie się wchodzi na pustynię z tej strony rzeki Eufratu, gdyż trzody ich były liczne w krainie Gilead. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Na wschodzie zamieszkał na obszarze aż do wejścia na pustynię od rzeki Eufrat, ponieważ ich trzody rozmnożyły się w ziemi Gilead. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Na wschodzie mieszkali aż po przełęcz prowadzącą do pustyni sięgającej Eufratu, bo bardzo rozmnożyły się ich trzody w Gileadzie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A ku wschodowi zamieszkiwał aż do wejścia na pustynię, [która rozciąga się] od rzeki Eufratu, ponieważ trzody ich pomnożyły się w ziemi Gilead. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і на сході мешкав аж до приходу до пустині від ріки Ефрату, бо багато їхньої скотини в землі Ґалааду. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mieszkał także na wschodzie, gdzie wchodzą na puszczę od rzeki Frat; bowiem ich stada rozmnożyły się w ziemi Gileat. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I na wschodzie mieszkał aż do miejsca, gdzie się wchodzi na pustkowie nad rzeką Eufrat, bo ich dobytek stał się liczny w ziemi Gilead. |